

5 - Overlapping Footprints in the Distance.

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:01] Sch

What?

[00:03] Sch

Magie went to Bādon?

[00:04] Mond

Yes, Your Highness. Just a short time ago.

[00:07] Sch

How dare my aide leave Dōwā
without my permission?!

[00:12] Mond

He said he could not let someone
else handle something again.

[00:16] Magie

Mochi dessert?

[00:18] Magie

How could he let food
distract him from his mission?

[00:21] Mond

What's wrong, Magie?

[00:24] Magie

Commander...

[00:26] Magie

Just rather irritated by an
incompetent subordinate.

[00:29] Mond

I see.

[00:30] Mond

Are you engaged in an important mission?

[00:35] Magie

Yes, I would say it is important.

[00:38] Mond

Are you sure you can entrust

[00:39] Mond

such a task to an incompetent subordinate?

[00:43] Mond

I am certain he had his reasons.

[00:50] Sch

Find out who she is.

[00:54] L

Yay!

[00:57] L

So yummy.

[00:59] L

This place has the best pancakes.

[01:06] L

That was great!

[01:07] Staff

Come back anytime.

[01:08] L

I will!

[01:17] Rail

That uniform...

[01:20] Rail

You must be with the guy who's
been stalking Lotta lately.

[01:25] Rail

Let's hear your intentions.

[01:28] Magie

I don't care about that right now.

[01:31] Staff

Seconds... Sorry for the delay!

[01:34] Magie

This is what I care about right now,

[01:36] Magie

this "toast" object!

[01:38] Magie

Crispy on the outside,
yet fluffy and chewy inside!

[01:44] Magie

How delicious...

[01:45] Magie

I must remember this toast type of bread.

[01:48] Rail

That's sandwich bread.

[01:50] Magie

Sandwich bread?

[01:51] Rail

When you grill it, it's called toast.

[01:53] Magie

It's the first time I've seen one.

[01:55] Magie

So toast is grilled sandwich bread...

[01:58] Magie

Dōwā only has tough bread.

Nothing like this.

[02:01] Magie

I must make a mental note.

[02:02] Rail

Uh...

[02:04] Rail

I've heard of a west-sector bakery that specializes in sandwich bread.

[02:07] Rail

Want to go?

[02:08] Magie

You'd take me there?

[02:10] Rail

Sure, I've been wanting to check it out, too.

[03:52] Owl

How was Suitsu, Jean?

[03:55] J

The usual.

[03:57] J

But about their supervisor, Warbler...

[04:00] J

I know I mentioned that he could take on my role,

[04:03] J

but I don't think he's ready yet.

[04:04] Owl

Did something happen?

[04:06] J

Just a feeling after observing him.

[04:08] Owl

All right.

[04:10] Owl

Well, even if stepping down will be possible for you,

[04:12] Owl

I doubt it'll be for a good while yet.

[04:14] J

Once I'm done with the district audits,

[04:18] J

do you think the brass will finally approve my transfer request?

[04:22] Owl

I'm not sure.

[04:24] Owl

But, Jean, wouldn't that also
put you in a tight spot?

[04:29] J

Not really...

[04:31] M

You visit every single district.

[04:33] M

I'd like you to report any information
you find during your rounds.

[04:37] M

In secrecy.

[04:40] J

I can't tell her about the Suitsu fiasco,

[04:43] J

but I need to make my report.

[04:50] Liliium

You look pale.

[04:53] Liliium

Did Crow say something in his report?

[04:57] Gro

There is nothing to report.

[05:01] Pine

Crow even infiltrated Suitsu?

[05:05] Liliium

Most likely.

[05:11] J

Guess I'll take the bus instead of the subway.

[05:17] Liliium

Get in.

[05:23] Liliium

How was Suitsu?

[05:26] Liliium

I heard you had to stay longer than planned.

[05:28] Liliium

Did something unusual happen?

[05:31] J

Nothing in particular.

[05:34] Liliium

Since Grossular doesn't share information

[05:37] Liliium

your observer gives him,

[05:40] Liliium

I decided to ask you myself.

[05:43] J

Observer?

[05:45] Liliu

Grossular assigned one to you a month ago.

[05:50] J

I didn't know I had one.

[05:57] J

Regarding the coup d'état,

[05:59] J

you mentioned that Chief Officer
Grossular is involved.

[06:03] J

Is that really true?

[06:06] J

I mean...

[06:07] Liliu

Go on.

[06:10] J

I don't see the connection between the
coup and Chief Officer Grossular.

[06:14] Liliu

Hmm.

[06:15] Liliu

Is that your intuition, based on
your own read of him,

[06:18] Liliu

and not someone else's opinion?

[06:22] Liliu

You made me want to ask you that

[06:25] Liliu

because to us, Grossular is an
impenetrable, unreadable man.

[06:30] Liliu

I'll give you the benefit of a doubt
and try to scrutinize him again.

[06:37] J

About this observer you mentioned...

[06:40] J

Is it an ACCA member?

[06:44] Liliu

Someone with Internal Affairs.

[06:47] Liliu

Have you sensed anyone watching you?

[06:50] J

Not at all in the past month.

[06:52] Liliu

Of course you wouldn't have.

[06:55] Liliu

You're probably used to being watched

[06:58] Liliu

by that person.

[07:18] J

Being watched...

[07:25] Mauve

He isn't coming...

[07:27] Staff

Potatoes!

[07:29] Keli

Let's make microwave potato chips!

[07:31] Staff

Wow, that'd be great!

[07:33] Knot

Eider, you came all the way here
from Fāmasu District?

[07:36] Ei

Yes, I had paperwork to finish regarding
my staff's former wrongdoing.

[07:41] Ei

I thought I'd pay my regards
to the deputy chief, but...

[07:44] Knot

Ah.

[07:45] Knot

Jean left this morning for
an audit in Birra District.

[07:48] Ei

I see.

[07:50] Moz

Oh, what?

[07:51] Moz

Does Eider have feelings
for the deputy chief?

[07:53] Ei

N-No...

[07:55] L

Yeah, Jean's so busy...

[07:58] L

He already left for his next audit.

[08:00] L

Nino, want to grab dinner tonight?

[08:03] Nino

Sorry, I don't think I can tonight.

[08:06] L

Nino, you're working too hard, as well!

[08:09] L

Where are you right now?

[08:10] Nino

That's a secret.

SIGN Birra District

[08:16] Nino

He's staying in Birra's best hotel.

[08:19] Nino

He's staying for five days,

[08:21] Nino

longer than in the other districts
due to the long travel time.

[08:28] Nino

Hmm?

[08:29] Nino

He's taking a while to enter.

[08:32] Nino

Is he thinking of having a smoke out here?

[08:39] Danlin

Deputy Chief, you'll catch a cold.

[08:42] Danlin

Please come inside.

[08:43] J

Right.

[08:51] Nino

Jean... noticed?

[09:06] Owl

Since he knows, we have no choice.

[09:09] Owl

You can tell him what he needs to know,

[09:13] Owl

while getting a sense for where he stands.

[09:16] Owl

Of course, you can also leave
without talking to him.

[09:20] Owl

This doesn't mean your duties
are over, however.

[09:23] Owl

You'll just change roles to only
be his friend, and continue.

[09:34] D

Good morning. I'm glad the sun's out!

[09:37] D

I'm sorry we couldn't provide you with

[09:40] D

any more than boots yesterday.

[09:42] J

My arrival was sudden.

SIGN ACCA Inspection Department Birra Branch Supervisor Danlin

[09:44] D

I've borrowed a whole set of
warm gear from Birra Branch.

[09:50] J

They're warm.

[09:52] D

The branch chief is preparing some
Birra cuisine for tonight's dinner.

[09:57] D

Well, let's go.

[10:00] J

Okay.

[10:01] Bakery

You must really like sandwich bread,

[10:05] Bakery

coming here daily, while you visit.

[10:07] Magie

I'd like the azuki bean, too.

[10:09] L

Hello!

[10:10] Bakery

Hi, Lotta.

[10:12] Bakery

What would you like today?

[10:13] L

Three two-centimeter slices!
Walnut, cheese, and chocolate!

[10:17] L

And...

[10:19] L

Oh, hello.

[10:22] L

Have we met?

[10:23] Magie

Do you like sandwich bread?

[10:24] L

Of course! Do you?

[10:26] Magie

Same here, of course.

[10:28] L

They have really good sandwich bread.

[10:31] D

Birra Branch is my fourth assignment.

[10:35] D

Compared to others I've been at, Birra has
a pretty balanced operation.

[10:39] D

There's a good amount of trade,

[10:41] D

so quality of life is much
better than in Suitsu.

[10:44] D

Birra isn't as prosperous as Fāmasu,

[10:47] D

but it's self-sufficient,

[10:50] D

and things are stable.

[10:53] D

The district administration
is a well-oiled machine.

[10:56] J

Things really are different,
depending on the district.

[10:59] D

I agree.

[11:00] D

Though, everyone really cares about

[11:03] D

their own districts.

[11:07] Gurusu

Eider, you're here.

[11:10] Ei

Yes, but I'm about to leave.

[11:13] Gurusu

I heard about what happened in Fāmasu.

[11:16] Gurusu

It must've been difficult.

[11:19] Gurusu

I know how you feel.

[11:22] Gurusu

The supervisor is responsible for
any subordinate impropriety.

[11:25] Gurusu

But you shouldn't bear it alone.

[11:28] Ei

That isn't it.

[11:29] Guru

Oh?

[11:30] Ei

I've come all the way out here,

[11:32] Ei

but the deputy chief is on a business trip.

[11:34] Ei

I have such bad luck!

[11:37] Ei

Why isn't the deputy chief here?!

[11:39] Gurusu

Wh-Why not have lunch before you leave?

[11:42] Gurusu

It's on me.

[11:44] Perry

I heard you liked wheat bread, so I made

[11:47] Perry

special arrangements for some today.

[11:50] Perry

Wheat doesn't grow in this district.

[11:52] Perry

That applies to the beer you're drinking now.

[11:55] Perry

We grow some barley,

[11:57] Perry

but it's mostly for export.

SIGN Birra District, Branch Chief

Perry

[12:00] Perry

We like drinks that our
own district produces.

[12:03] Perry

We have potatoes and rye bread.

[12:06] Perry

Our wood fires keep us warm.

[12:09] Perry

That's enough.

[12:11] Perry

We can support our residents' lives.

[12:14] Perry

But we aren't oblivious to the
widening gap between districts.

[12:19] Perry

Should one district grow in power

[12:22] Perry

and dominate the nation,

[12:24] Perry

each district would no longer be assured of
retaining an equal degree of autonomy.

[12:29] Perry

To be prepared for such an eventuality,

[12:32] Perry

we are sure to accept our allotted
budget and use the oil provided.

[12:37] Perry

We wouldn't want other districts to leave us behind.

[12:41] Perry

Sorry to bore you with serious talk.

[12:43] Perry

If you'd like, you're welcome to smoke.

[12:46] J

Then, I'll do so over there.

[12:57] Bar

This is for you, from a customer.

[13:11] J

Is this a cigarette from Birra?

[13:14] Perry

This district has no cigarette-makers.

[13:17] Perry

You're the only one who wants cigarettes here.

[13:31] Schwan

What is this, Magie?

[13:34] Magie

It's called "sandwich bread." Please try it.

[13:44] Schwan

And?

[13:44] Magie

Please spread some butter on it.

[13:47] Schwan

I like tough, dense bread.

[13:50] Magie

This is walnut sandwich bread.

[13:51] Magie

I brought this back from Bādon.

[13:54] Schwan

Are you listening to me?

[13:56] Schwan

Magie, I haven't forgiven you for leaving the castle without my permission—

[14:01] Magie

The bread's done.

[14:05] Magie

This is called "toast."

[14:06] Schwan

What is your goal, Magie?

[14:09] Magie

Miss Lotta would highly recommend this,

[14:11] Magie

the same Miss Lotta you find attractive!

[14:14] Schwan

That's right!

[14:15] Schwan

Did you learn anything about her?

[14:17] Magie

She lives in a ritzy apartment building
in the center of Bādon,

[14:20] Magie

and she likes sandwich bread.

[14:23] Schwan

And?

[14:24] Magie

That is all.

[14:25] Magie

To win her heart, you will need to

[14:27] Magie

set up a bakery for sandwich
bread in Dōwā.

[14:31] Schwan

That isn't what I was interested in!

[14:35] Schwan

Wait, you said a ritzy apartment?

[14:38] Schwan

What do her parents do?

[14:40] Magie

One moment.

[14:44] Magie

This is Magie.

[14:46] Magie

What can you tell me about
Miss Lotta's parents?

[14:50] Magie

Please...

[14:51] Magie

Aren't we fellow aficionados
of sandwich bread?

[14:53] Magie

Sharing is caring.

[14:55] Schwan

Magie, who are you talking to?

[14:57] Magie

I'll send you the Dōwān cake
that Miss Lotta likes.

[15:01] Magie

It will make her happy.

[15:05] Magie

Hmm, I see.

[15:08] Magie

Her parents are deceased.

[15:12] Schwan

I see.

[15:17] D

That concludes the entire schedule.

[15:19] D

Well done.

[15:21] J

I'll treat you to dinner tonight.

[15:23] D

Are you sure?

[15:24] D

I figured you must have
plans to meet a friend.

[15:28] D

It seemed like you've
been waiting for a call.

[15:32] J

It's fine.

[15:35] D

Thank you for dinner.

[15:37] D

Goodnight.

[16:05] J

I thought you'd invite me to
grab a bite, at least once,

[16:10] J

like usual.

[16:17] J

When someone helped me out

[16:20] J

during the Suitsu riot, I thought
he looked familiar.

[16:29] Nino

We don't have time to bother with ACCA.

[16:32] J

I'd heard the same voice before, too.

[16:35] J

And looking back,

[16:36] J

I think there were many
other similar instances,

[16:40] J

not just in this past month.

[16:43] J

Do you work for ACCA?

[16:48] Nino

That's right.

[16:49] J

I see.

[16:51] J

I don't really understand
my current predicament.

[16:56] J

Do you?

[16:58] Nino

You're just someone who always
gets caught up in things.

[17:02] J

Here's what I think, Nino.

[17:05] J

You aren't the kind of guy who'd try

[17:08] J

to get me into deeper trouble.

[17:16] J

So just tell me

[17:18] J

about this someday, when you can.

[17:23] Nino

This involves you, but you
don't really give a damn.

[17:27] Nino

That's just like you, Jean.

[17:30] Nino

I'm not watching you because
I work for ACCA.

[17:35] Nino

For now, that's all I can say.

[17:37] J

Okay.

[17:39] J

I'm going back tomorrow.

[17:41] J

Once I return, I have to make
sure Lotta gets a good meal.

[17:45] J

You should come.

[17:49] J

It really is snowing a lot.

[17:51] Nino

Jean...

[17:54] J

Birran liquor?

[17:55] J

I'm not a strong drinker.

[18:02] J

Wait a minute.

[18:03] J

When we drink together,

[18:06] J

you're always egging me on.

[18:09] J

Do I tell you things when I'm drunk?

[18:12] Nino

Like what?

[18:15] Nino

If it's about Director-General

Mauve, I've heard lots.

[18:19] Nino

"The director-general really respects

Chief Officer Grossular.

[18:24] Nino

I like him, just as the

director-general does, too."

[18:33] J

I said stuff like that?

[18:40] L

Nino, you know a lot of good places.

[18:43] L

This is great!

[18:45] L

It tastes even better when we eat together!

[18:48] Nino

Oh, Jean...

[18:49] Nino

Don't you have to go to the

west-sector bakery for bread?

[18:54] Nino

After being in districts with hard

bread, ours must be great.

[18:58] J

All the bread tastes good to me.

[19:01] J

I have to go on an audit

again, starting Friday.

[19:04] Nino

Too bad, since the rest of the

world will be on vacation.

[19:09] J

Nino, while I'm gone,

[19:12] J

take Lotta out for dinner every night.

[19:17] Nino

Got it.

[19:18] L

Really?

[19:20] L

Yay!

[19:21] L

Hey, where are you going next?

SIGN Rokkusu District

[19:26] J

Rokkusu District.

[19:28] Sandpiper

I guess we don't get any vacation.

[19:31] J

Nope.

[19:32] J

I'll try to minimize smoke breaks,
so we can wrap up early.

[19:36] Sandpiper

Oh, really?

SIGN ACCA Inspection Department Rokkusu Branch Supervisor Sandpiper

[19:39] Sandpiper

If we aren't stopping for smoke breaks,
we'd go faster on the highway, too!

[19:44] J

Did you really get top marks in the
department entrance exam?

[19:48] Sandpiper

But that's how things are in
the Inspection Department.

[19:51] Sandpiper

Not everyone looks competent.

[19:53] Sandpiper

The same goes for you, Deputy Chief.

[19:56] J

Let's go.

[19:58] Sandpiper

Aye aye, sir.

[20:07] Sandpiper

Did you do a double take?

[20:09] Sandpiper

Everyone looks like Chief Officer
Grossular, don't they?

[20:12] Sandpiper

Most men here have long hair.

[20:15] Sandpiper

The custom got to me, so I'm
growing mine out.

[20:20] Sandpiper

That was the real Chief Officer Grossular.

[20:22] Sandpiper

He came back yesterday.

[20:24] Sandpiper

He looks like anyone else,

[20:27] Sandpiper

but you can tell him right
away by his presence.

[20:29] J

Huh...

[20:31] J

It's the first time I've run into him here.

[20:38] Pastis

Chief Officer Liliium...

[20:40] Liliium

Chief Officer Pastis.

[20:42] Liliium

I thought you flew home yesterday.

[20:45] Pastis

That was the plan,

[20:47] Pastis

but I wanted to delay my return by a day.

[20:49] Pastis

Well, in terms of protecting one's district,

[20:53] Pastis

not being overly suspicious is important.

[20:56] Liliium

You said "district," not "nation."

[21:00] Pastis

I merely thought you might
not like the nation talk.

[21:02] Liliium

Did my brother give you ideas?

[21:07] Pastis

I have pride in my position as
an ACCA Chief Officer, too.

[21:10] Pastis

Though not as much as you.

[21:13] Liliium

Mine pales in comparison to
Chief Officer Grossular.

[21:16] Liliium

He's proud of ACCA as an institution,

[21:20] Liliu

and cares for it more than anything.

[21:22] Pastis

ACCA has many people like that.

[21:25] Pastis

Director-General Mauve in HQ is the same.

[21:28] Pastis

Well, it's a good thing to have pride.

[21:31] Liliu

Yes, as long as it isn't excessive.

[21:35] Lotta

Hey, what are you up to, Jean?

[21:39] Lotta

Oh, I'm not calling about anything in particular.

[21:43] Lotta

Huh?

[21:44] Lotta

You're going somewhere by train?

[21:47] Lotta

Oh.

[21:48] Lotta

Take care, then.

[21:50] Lotta

Don't forget presents!

[21:53] Lotta

Okay, let's eat!

[21:56] Nino

Don't worry.

[21:58] Nino

After ACCA began managing the national railway,

[22:01] Nino

the number of accidents plummeted.

[22:03] Nino

Especially in Rokkusu District.

SIGN Where Pride and Train Tracks Lead

[23:55] Nino

Next time on *ACCA: 13-Territory Inspection Dept.*,

[23:59] Nino

Where Pride and Train Tracks Lead.

[24:03] Nino

You really don't give a damn, do you?

[24:07] Nino

But I'm glad it was you.

Revision #1

Created 2025-11-23 08:21:20 UTC by whimsee

Updated 2025-11-23 08:21:20 UTC by whimsee